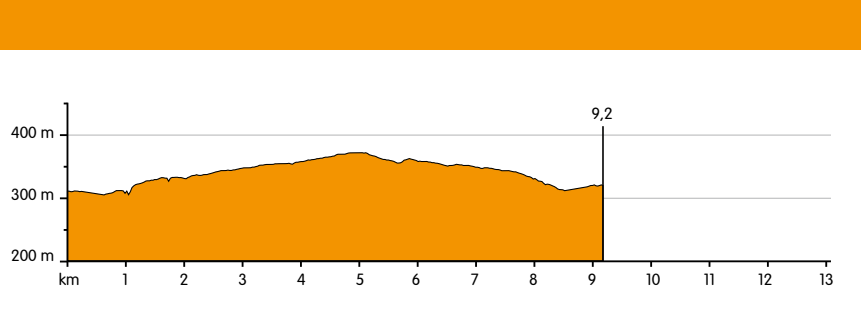


Au Kirchberg (2,3 km)
Départ / Start / Starting Point: Station vel'oh! – Rond-point Robert Schuman



Le parcours mène à travers le quartier des banques et des institutions européennes situées au Kirchberg. Faisant face à la vieille ville, ce plateau servait à l'agriculture jusqu'au milieu des années 1960 avant que plusieurs institutions européennes n'y élisent résidence. Durant les décennies qui suivent, un quartier moderne se développa sur une superficie de 360 ha contenant, outre les bâtiments administratifs, une multitude de banques, de sociétés de fonds et de holdings, le centre national sportif et culturel "d'Coque", le siège social du groupe RTL, le centre d'expositions et de conférences, des lieux où le "Nouveau Centre de Conférences". Depuis les années 1990, de plus en plus d'infrastructures urbaines se sont installées entre les immeubles de bureaux. De plus, la Philharmonie tout comme le MUDAM attirent une foule d'amateurs d'art.

Bon à savoir: Au Kirchberg, de nombreuses sculptures d'artistes luxembourgeois et internationaux embellissent les zones vertes entourant les immeubles de bureaux et d'administrations. Des informations détaillées ainsi que la brochure "Architecture et art dans l'espace public au Kirchberg, Luxembourg" en rapport avec cette collection d'art en plein air sont disponibles auprès du Luxembourg City Tourist Office.

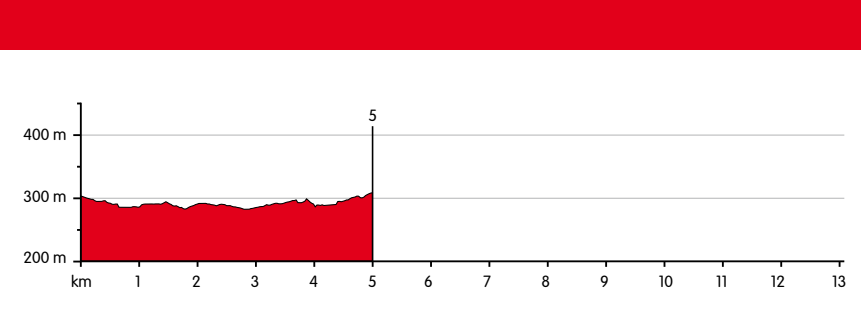
Die Tour führt durch das Banken- und Europaviertel Kirchberg. Das der Altstadt gegenüberliegende Plateau war bis in die 1960er-Jahre hinein landwirtschaftlich geprägt, ehe sich mehrere Institutionen der heutigen Europäischen Union auf Kirchberg niederließen. In den nachfolgenden Jahrzehnten entstand auf 360 Hektar Fläche ein moderner Stadtteil, der heute neben den EU-Verwaltungen auch zahlreiche Banken, Fonds- und Holding-Gesellschaften, das nationale Sport- und Kulturzentrum "d'Coque", den Gesellschaftssitz der RTL Gruppe, das internationale Messgelände sowie das „Neue Kongresszentrum“ beherbergt. Seit den 1990er-Jahren siedelt sich zwischen den Bürogebäuden mehr und mehr urbane Infrastruktur an. Die Philharmonie und das MUDAM ziehen Kunstliebhaber aus aller Welt an.

Tipps: Auf Kirchberg finden sich zahlreiche Skulpturen luxemburgischer und internationaler Künstler, die meist den Grünbereich von Büro- und Verwaltungsgebäuden zieren. Detaillierte Informationen über dieses Kunstmuseum unter freiem Himmel finden sich im Fallblatt "Architektur und Kunst im öffentlichen Raum auf Kirchberg, Luxemburg", das beim Luxembourg City Tourist Office erhältlich ist.

The tour leads along the banking and European quarter of Kirchberg. The plateau, located opposite the old town, was until the 1960s agrarian-oriented, before several institutions of the present-day European Union settled down on Kirchberg. In the following decades, a modern district emerged on a 360 hectares surface, today accommodating, besides the EU administration, several banks, stock and holding societies, the national sports and culture centre "d'Coque", the headquarters of RTL Group, the international exhibition and conference centre Luxexpo as well as the "New Conference Center". Since the 1990s, more and more urban infrastructures kinds of art lovers from around the world.

Interesting facts: On Kirchberg are located numerous sculptures designed by national and international artists embellishing the green spaces between the administrative buildings. Detailed information on this open-air art collection is available in form of a leaflet called "Architecture and art in public space in Kirchberg, Luxembourg" at the Luxembourg City Tourist Office.

Tour Vieille Ville & Gare (5 km)
Départ / Start / Starting Point: Station vel'oh! – Place Guillaume II



Le circuit débute dans le cœur historique du centre-ville et nous entraîne jusqu'au plateau Bourbon, dans le quartier de la Gare. Le trajet ne présente aucune difficulté particulière et permet de découvrir de très belles bâtisses érigées le long de l'un des plus beaux boulevards de la capitale: l'avenue de la Liberté. Cette route étant très fréquentée, le circuit emprunte des voies parallèles qui proposent de découvrir quelques perles architecturales. Le plateau Bourbon doit l'homonymie à son architecture au contexte de l'époque: le démantèlement de la forteresse en 1867 a contraint les autorités à imaginer un plan d'aménagement urbain moderne sur le plateau. Le tracé passe près de la gare avant de retourner dans la vieille ville par le viaduc et de retrouver ses attractions touristiques célèbres comme le Palais grand-ducal, la Place d'Armes ou la cathédrale Notre-Dame.

Bon à savoir: De plus amples informations sur l'architecture du quartier de la Gare sont disponibles dans la brochure "Promenade architecturale au quartier de la Gare". La brochure "City Promenade" permet de découvrir la vieille ville. Les deux dépliants sont disponibles auprès du Luxembourg City Tourist Office.

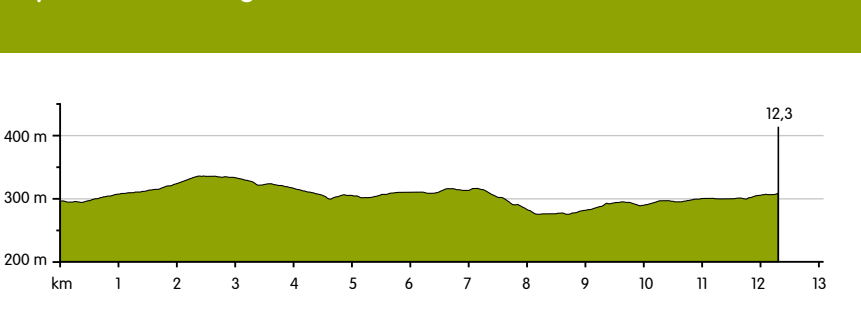
Im historischen Stadtkern beginnt, ist das Ziel dieser Tour das Bahnhofsviertel auf dem Plateau Bourbon. Der Rundkurs kommt ohne nennenswerte Steigungen aus und führt zu den Prachtbauten am wohl schönsten Boulevard der Stadt: der Avenue de la Liberté. Da diese Verbindungsstraße sehr verkehrsreich ist, führt die Tour durch einige Seitenstraßen, die jedoch für den Umweg mit so manchem architektonischen Kleinod entschädigen. Seine architektonische Homogenität verdankt das Plateau Bourbon dem Umstand, dass es nach der Schließung der Festung Luxemburg im Jahr 1867 im Sinne damals moderner Stadtplanung bebaut wurde. Die Route verläuft in Sichtweite am Bahnhof vorbei, um dann über den Viadukt zurück in die Altstadt mit ihren berühmten Sehenswürdigkeiten zu führen, beispielsweise Großherzogliches Palais, Place d'Armes oder Kathedrale Notre-Dame.

Tipps: Informationen über die Architektur des Bahnhofsviertels finden Sie im Fallblatt "Architekturegeschichtlicher Rundgang durch das Bahnhofsviertel". Die Altstadt können Sie auch erkunden anhand der "City Promenade". Beide Broschüren sind beim Luxembourg City Tourist Office erhältlich.

This tour starts in the historical city centre and leads into the direction of the Plateau Bourbon in the station district. The circular course doesn't include any steep ascents and leads to the splendid buildings along the most beautiful boulevard of the city: the Avenue de la Liberté. This communication road is really busy, therefore the tour leads along some side streets, rewarding the ramblers with some architectural gems. The homogeneity of the Plateau Bourbon is due to the rebuilding according to the former urban planning after the dismantling of the fortress of Luxembourg in 1867. The route leads along the station, crosses the Viaduct, and then heads in the direction of the old town, with its Palace of the Grand Dukes, the Place d'Armes and the Cathedral to the Blessed Virgin.

Interesting facts: Further information about the architecture of the station area can be found in the leaflet "Architectural tour of the railway station district". The city centre may be explored with the help of the "City Promenade" leaflet. Both brochures are available at the Luxembourg City Tourist Office.

Tour Parcs (12,3 km)
Départ / Start / Starting Point: Station vel'oh! – Place de la Constitution



Le territoire de la ville de Luxembourg abrite de nombreux parcs. Le plus important d'entre eux, le parc municipal, a vu le jour suite au démantèlement de la forteresse en 1867. Les bastions ont laissé la place à un large espace vert avec des étangs, des fontaines et des aires de jeu. De plus petits parcs, posés comme des bijoux, ont été entretenus, sont aménagés tout autour. Le circuit se déroule en grande partie sur et à plat et traverse les quartiers de "Limpertsberg" et de "Belair" dont les maisons de maître ont été construites durant l'âge d'or de l'architecture luxembourgeoise, entre 1870 et 1914.

Bon à savoir: Au début du 20^{ème} siècle, le Luxembourg a hérité du surnom "pays des roses" grâce à ses élevages qui jouissaient d'une renommée internationale. De nombreuses serres se trouvaient au "Limpertsberg", comme nous l'apprend la brochure "Le circuit des roses du Limpertsberg – Rosal". Les espaces verts de la ville sont décrits dans la brochure "Parcs et jardins". Les deux brochures sont disponibles auprès du Luxembourg City Tourist Office.

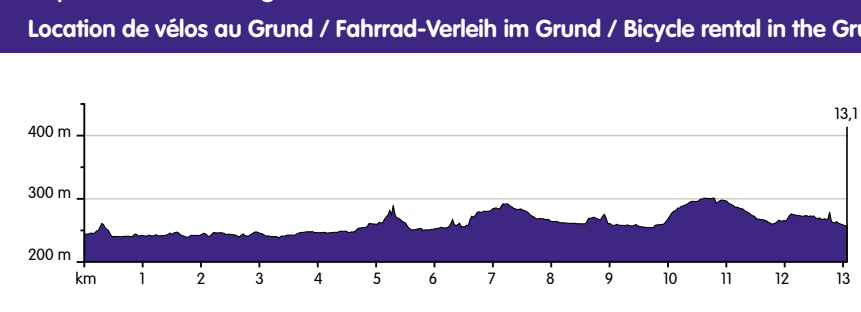
Luxemburg behelmslet eine ganze Reihe von Parks. Den größten von ihnen, den Stadtpark, verdankt die Stadt der Schließung der Festung im Jahr 1867. Anstelle der Bastionen entstand eine weitläufige Grünanlage mit Teichen, Springbrunnen und Spielplätzen. Daneben gibt es zahlreiche kleinere Parks, die nicht weniger liebevoll angelegt und gepflegt sind. Die auf nahezu ebener Strecke verlaufende Tour führt zudem durch die Stadtteile "Limpertsberg" und "Belair", deren villenähnliche Bürgerhäuser zu großen Teilen aus der architektonischen Blütezeit von 1870 bis 1914 stammen.

Tipps: Luxemburg war Anfang des 20. Jahrhunderts weltweit als das "Land der Rosen" bekannt, seine Rosenzüchter genossen internationales Renommee. Viele der Gärtnereien befanden sich auf "Limpertsberg", über dessen blumige Vergangenheit das Fallblatt "Die Rosen von Limpertsberg – Rosal" informiert. Die Grünanlagen der Stadt stellt das Fallblatt "Gärten und Parks" vor. Beide Broschüren sind beim Luxembourg City Tourist Office erhältlich.

Luxembourg is home to numerous parks. The largest one, the municipal park, was laid out after the dismantling of the fortress in 1867. The bastions gave place to an ample green space with ponds, fountains and play grounds. There's also a range of smaller parks, which are laid out and cultivated very nicely, too. The tour, running on an almost levelled route, leads through the city districts called "Limpertsberg" and "Belair", whose villa-like town houses originate from the golden age of architecture between 1870 and 1914.

Interesting facts: At the beginning of the 20th century, Luxembourg was known worldwide as the "Land of the Roses" and its rose-growers enjoyed international renown. Many of the nurseries were located on "Limpertsberg". The leaflet "The Roses of Limpertsberg – Rosal" recalls the flowery past of this district. The green spaces of the city are presented in the leaflet "Gardens and Parks". Both brochures are available at the Luxembourg City Tourist Office.

Tour Vallée de l'Alzette (13,1 km)
Départ / Start / Starting Point: Location de vélos au Grund / Fahrrad-Verleih im Grund / Bicycle rental in the Grund



Ce circuit un peu plus exigeant à cause de son dénivelé permet de découvrir les deux cours d'eau qui traversent la ville de Luxembourg et qui ont contribué à son importance stratégique, conférant à la forteresse le surnom de "Gibraltar du Nord": les vallées escarpées de l'Alzette et de la Pétrusse. La ville basse, nichée au fond de ces vallées, est composée des quartiers du Grund, de Clausen et de Pfaffenthal, qui abritaient jadis des ouvriers et les populations les plus pauvres. Ce n'est qu'à la fin du 20^{ème} siècle que les anciennes bâtisses ont été rénovées, transformant l'endroit en lieu de prestige et de rencontre pour les artistes. L'ancien hôtel restauré, les vestiges de l'imposante forteresse et les nombreux espaces verts renforcent le charme des deux vallées et feraient presque oublier aux visiteurs qu'ils se trouvent au cœur d'une métropole européenne cosmopolite.

Bon à savoir: Les nombreux bars et restaurants situés au bord de l'Alzette accueillent les visiteurs pour une pause délicate, comme par exemple aux "Rives de Clausen". Les brochures "Vauban" et "Wenzel" contiennent des informations supplémentaires sur l'histoire et l'architecture de ces quartiers et sont disponibles auprès du Luxembourg City Tourist Office. Attention: forte circulation sur le boulevard d'Avranches et le boulevard General Patton.

Diese wegen ihrer Steigungen ziemlich anspruchsvolle Tour erkundet die beiden Flussläufe, die der Stadt Luxemburg zu ihrer strategischen Bedeutung und der Festung zu ihrem Ruf als "Gibraltar des Nordens" verholfen: die schluchtenartigen Täler der Alzette und der Pétrusse. Die in den Tälern liegende sogenannte Unterstadt, bestehend aus den Stadtteilen Grund, Clausen und Pfaffenthal, war lange ein Handwerker- und Arbeiter-Leute-Viertel. Erst gegen Ende des 20. Jahrhunderts wurde die historische Baumsatzstadt renoviert und die Gegend zum Szene- und Künstlerloft. Daneben haben restaurierte Klosteranlagen, imposante Festungsbauten und parkähnliche Grünflächen den Reiz der beiden Täler aus, die den Besucher fast vergessen lassen, dass er sich in einer kosmopolitischen EU-Metropole befindet.

Tipps: Als Verschnaufpause bietet sich der Besuch in einem der vielen Cafés und Restaurants am Alzette-Ufer an, etwa in den "Rives de Clausen". Über die architektonische und historische Bedeutung der Unterstadt informieren die Fallblätter zu den Rundwanderwegen "Vauban" und "Wenzel", die beim Luxembourg City Tourist Office erhältlich sind. Achtung: Starkes Verkehrsaufkommen auf dem Boulevard d'Avranches und dem Boulevard General Patton.

This rather challenging tour explores both courses of river, which gave the city its strategic meaning and the fortress its reputation of "Gibraltar of the North": the valleys of the Alzette and the Pétrusse. The lower city, embedded in the valleys and made up of the districts Grund, Clausen and Pfaffenthal used to be inhabited by craftsmen and poor people. At the end of the 20th century, the historical structure was renovated and the area became a meeting point for pub goers and artists. The restored monastery complex, impressive fortress works and green spaces provide attraction for the two valleys, almost letting the visitor forget that he's in a cosmopolitan European metropolis.

Interesting facts: If you want to get some rest, you may take a seat in one of the many cafés and restaurants located along the riverside of the Alzette, like for example in the "Rives de Clausen". The leaflets "Vauban" and "Wenzel", available at the Luxembourg City Tourist Office, provide information about the architectural and historical meaning of the lower city. Attention: intense traffic on Boulevard d'Avranches and Boulevard General Patton.

Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg / Grand Théâtre der Stadt Luxemburg / Grand Theatre of the City of Luxembourg

Le Grand Théâtre fut construit selon les plans de l'architecte Alain Boursbomais, à l'occasion de la fête du millénaire de la ville en 1963. Das Grand Theater wurde entworfen von dem 1900-Jahre der Stadt 1963 nach Plänen des Architekten Alain Boursbomais entworfen. The Grand Theatre was built on the occasion of the millennium of the city in 1963 according to the design of the architect Alain Boursbomais.

Monument Robert Schuman / Robert-Schuman-Denkmal / Robert Schuman Memorial
Ce monument fut inauguré en 1966 en mémoire du "Père de l'Europe". Robert Schuman (1886 à Luxembourg - 1963). Im Jahr 1966 eingeweiht, erinnert das Denkmal an den "Vater des europäischen Gedankens" Robert Schuman (1886 in Luxemburg; 1963). Inaugurated in 1966, the memorial is dedicated to the "Father of Europe" Robert Schuman (1886 in Luxembourg; 1963).

Pont Grande-Duchesse Charlotte / Großherzogin-Charlotte-Brücke / Grand-Duchesse Charlotte bridge
Sommeig, "pont rouge" dans le jargon local, cette construction faite de 1963 et de 1964 est une œuvre de l'architecte de l'époque. Im Jahr 1963 im Stil der Spätgotik mit Elementen im Renaissancestil vollendet, wurde die Brücke 1970 zur Kathedrale erhoben. Achieved in 1963 in late Gothic style with components inspired by Renaissance style, the church was raised to cathedral status in 1970.

Fort Thüngen
Le Fort Thüngen existait en 1732. Seules les trois tours rondes, les Trois Clochers, sont conservées: musée, sont consacrées "Drei Eechelen". Das Fort Thüngen entstand 1732. Einzige die drei runden Türme, die sogenannten Drei Eecheln, sind erhalten: Museum "Drei Eechelen". The Fort Thüngen was built in 1732. Only the three round towers, the Three Acorns, remain today: museum, they are dedicated to "Drei Eechelen".

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)
Erigé d'après les plans de l'architecte Ming Pei, le musée fut ouvert en 2006. Il porte le nom du Grand-Duc Jean, père du Grand-Duc Henri. Das vom Architekten Ming Pei geplante Museum wurde 2006 eröffnet. Es ist nach Großherzog Jean benannt, dem Vater von Großherzog Jean. Built according to the plans of architect Ming Pei, the museum opened its doors in 2006. It is named after Grand Duke Jean, father of Grand Duke Henri.

Philharmonie
Céant par 823 colonnes, cet édifice elliptique et dynamique fut conçu par l'architecte Christian de Portzamparc et inauguré en 2005. Insgesamt 823 Säulen umspannen den elliptisch geschwungenen Bau aus dem Jahr 2005, den der Architekt Christian de Portzamparc entwarf. Encompassed by 823 columns, this elliptical and dynamic construction was designed by architect Christian de Portzamparc and opened in 2005.

Bâtiment Alcide de Gasperi / Alcide-de-Gasperi-Gebäude / Alcide de Gasperi building
Haut de 22 étages et conçu en 1966 par les architectes Michel Mousel et Gaston Wiltz, le bâtiment sert au Conseil des Ministres de l'UE. Im Jahr 1966 nach Plänen der Architekten Michel Mousel und Gaston Wiltz erbaut und 22 Stockwerke hoch, dient das Gebäude dem Ministerrat der EU. Designed by architects Michel Mousel and Gaston Wiltz and built in 1966, the construction with its 22 floors serves the EU Council of Ministers.

Nouveau Centre de Conférences Kirchberg
Adopté d'après les plans d'un groupe d'architectes luxembourgeois-allemands, le "Nouveau Centre de Conférences" accueillit 1200 congressistes. Das "Neue Kongresszentrum", gebaut nach den Plänen einer deutsch-luxemburgischen Architektengruppe, bietet bis zu 1200 Menschen Platz. The "New Conference Center" was built by a Luxembourg-German association of architects and is able to welcome up to 1,200 people.

Porte de l'Europe
Conçues par l'architecte Ricardo Bofill comme porte du quartier européen, les deux tours ont été éléctées à la Commission européenne en 2006. Vom Architekten Ricardo Bofill als Tor zum Europaviertel konzipiert, wurde die beiden Türme 2006 der EU-Kommission übergeben. Conceived as a gate to the European quarter by architect Ricardo Bofill, the two towers were handed over to the European Commission in 2006.

Bâtiment Konrad Adenauer / Konrad-Adenauer-Gebäude / Konrad Adenauer Building
Le bâtiment, construit en 1983, abrite le secrétariat général du Parlement européen. Das 1983 errichtete Gebäude beherbergt das Generalsekretariat des Europaparlaments. The building, constructed in 1983, accommodates the general secretary of the European Parliament.

Cour des Comptes européenne / Europäischer Rechnungshof / European Court of Auditors
Fondée en 1975, l'autorité de contrôle des finances de l'Union européenne entama son travail au Luxembourg en 1977. Im Jahr 1975 gegründet, nahm das Kontrollorgan für die Finanzen der Europäischen Union 1977 in Luxemburg seinen Arbeit auf. Founded in 1975, the controlling body of the European Union finances took up its work in Luxembourg in 1977.

Centre national sportif et culturel "d'Coque"
Dessinée par l'architecte Roger Tallibert, la "Coque" comprend une piscine olympique et un complexe sportif avec une arène, plusieurs gymnases et salles de sport. Die vom Architekten Roger Tallibert entworfene "Coque" umfasst eine Arena, ein olympisches Schwimmbad und einen Komplex mit mehreren Sportstätten. Designed by architect Roger Tallibert, the "Coque" includes an Olympic pool, an arena and a complex of several sports facilities.

Parc "Rimersewer"
Le nom du parc rappelle la voie romaine qui reliait Reims à Trèves en traversant le plateau du Kirchberg. Der Name des Parks erinnert an die Römerstraße, die einst hier mit Reims verband und über das Kirchberg-Plateau führte. The name of the park recalls the Roman road that once linked Tréves with Reims leading over the Kirchberg Plateau.

Centre d'expositions / Messezentrum / Exhibition Centre
Site de l'organisateur "Luxexpo", lieu des foires de printemps et d'automne, ainsi que de nombreuses expositions internationales. Das Hauptgebäude und der Turm wurden 1907-1913 im Bau des Moskauer Barock errichtet. Sehenswert im Inneren sind das Moskau-Forum und die Decke. The main building and the tower were built 1907-1913 in "Moskauer Baroque". To see in the entrance hall are the mosaic window and the ceiling.

Monument National de la Solidarité - Kanonenhügel
Le monument National de la Solidarité luxembourgeoise fut érigé en 1971 sur la "Colline des canons" et est dédié aux victimes de la Seconde Guerre mondiale. Das Nationaldenkmal der Luxemburger Solidarität wurde 1971 zu Ehren der Opfer des 2. Weltkriegs auf dem "Kanonenhügel" errichtet. The National Monument of Luxembourg Solidarity was constructed on the "cannon hill" in 1971 in honour of the victims of World War II.

Cité judiciaire
Depuis octobre 2008, l'ensemble des cours judiciaires et leurs services sont regroupés sur le Plateau du Saint-Esprit. Seit Oktober 2008 sind sämtliche Dienststellen der Justiz auf dem Heiliggeist-Plateau vereinigt. At the beginning of 2008, all services related to justice have been united at the Holy Ghost Plateau.

Eglise de la Congrégation / Kongregationskirche / Congregation Church
Construite entre 1739 et 1742, l'ancienne église abbatiale fut rendue en 1817 à la garnison prussienne et changée en église protestante. Im Jahr 1739 bis 1742 erbaute ehemalige Klosterkirche wurde im Jahr 1817 der preussischen Garnison übergeben und dient seitdem als protestantische Kirche. Constructed from 1739 to 1742, the former abbatical church was turned over to the Prussian garrison and serves since then as Protestant church.

Cour de Justice des Communautés européennes / Europäischer Gerichtshof / European Court of Justice
La Cour de Justice a connu une 4^{ème} extension, dont la plus récente est les deux tours terminées en 2008 après la fin du service de traduction. Der Gerichtshof wurde viermal erweitert. Die letzte Erweiterung aus dem Jahr 2008 beherbergt in zwei Türmen die Büros des Übersetzungsdienstes. The Court of Justice has undergone 4 extensions. The recent one in 2008, is marked by the two towers which accommodate the translation offices.

Banque européenne d'investissement (BEI) / Europäische Investitionsbank (EIB) / European Investment Bank (EIB)
Fondée en 1958, la BEI occupe depuis juin 2008 une extension qui héberge la BEI et des bureaux de la Commission européenne. Im Jahr 1958 gegründet, bezog die EIB im Juni 2008 einen Erweiterungsbau, in dem auch die Europäische Investitionsbank residiert. Founded in 1958, the EIB occupies since June 2008 an extension which also houses the European Investment Fund.

Place Guillaume II / Wilhelm Square
Nommée d'après le Roi Grand-Duc Guillaume I (1792-1848), la place est surnommée "Kneueder" dans le langage populaire.

Der Platz, benannt nach König-Großherzog Wilhelm I. (1792-1848), heißt im Volksmund "Kneueder". Das heutige Museum lässt den Besucher in die Geschichte der Stadt und die Alltagswelt ihrer Bewohner eintauchen. Opened in 1996, the museum lets its visitors immerse into the city's history and the everyday life of its inhabitants.

Hôtel de Ville / Rathaus / Town Hall
Construit entre 1830 et 1838 dans le style néoclassique à l'endroit où se trouvait l'ancien monastère franciscain. Von 1830 bis 1838 im neo-klassizistischen Stil an der Stelle errichtet, an der das frühere Franziskaner-Kloster stand. Built 1830-1838 in neoclassical style at the site where the former Franciscan monastery stood.

Bibliothèque nationale / Nationalbibliothek / National Library
Construit entre 1606 et 1611, le bâtiment abrita le collège des jésuites, par la suite l'Académie et, à partir de 1970, la Bibliothèque nationale. Im Jahr 1606 bis 1611 errichtet, beherbergte das Gebäude die Jesuitenschule, später das Athenäum und ab 1970 die Nationalbibliothek. Built from 1606 to 1611, the building accommodated the Jesuit college, afterwards the Athenaeum and since 1970 the National Library.

Cathédrale Notre-Dame / Kathedrale Unserer Lieben Frau / Cathedral to the Blessed Virgin
Achevée en 1613 dans le style gothique tardif avec des éléments de style Renaissance, l'église fut élevée en 1870 au rang de cathédrale. Im Jahr 1613 im Stil der Spätgotik mit Elementen im Renaissancestil vollendet, wurde die Kirche 1870 zur Kathedrale erhoben. Achieved in 1613 in late Gothic style with components inspired by Renaissance style, the church was raised to cathedral status in 1870.

Viaduc / Viadukt / Viaduct
Ce pont rocheux a été construit, nommé aussi "Passerelle", enjambant la vallée de la Pétrusse. Il fut construit entre 1859 et 1861. Die 1859-1861 erbaute, mächtige Brücke wird auch "Passerelle" genannt und spannt sich mit 24 Bögen über die Pétrusse-Tal. This mighty bridge with 24 arches, built from 1859 to 1861, is also called "Passerelle" and spans the Pétrusse valley.

Ancien siège d'ArcelorMittal / Ehemalige Zentrale der ArcelorMittal-Gruppe / Former Headquarters of ArcelorMittal group
Le bâtiment fut construit entre 1920 et 1922 pour servir de siège à l'ARBED, qui fut absorbée après plusieurs fusions par le groupe ArcelorMittal. Der Bau wurde 1920-1922 als Verwaltungssitz der ARBED errichtet, die nach mehreren Fusionen im Stahlkonzern ArcelorMittal aufging. The building was constructed from 1920 to 1922 as headquarters of ARBED, which was, after several mergers, absorbed by the ArcelorMittal group.

Siege de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat / Sitz der Staatsbank und -sparkasse / Headquarters of the National Savings Bank
Le bâtiment achevé en 1913 dans le style Première Renaissance française hébergeait dans l'ancienne salle des députés un musée de la banque. Der 1913 im Stil der französischen Frührenaissance fertiggestellte Bau beherbergt in der ehemaligen Schallertsaal ein Bankmuseum. The edifice achieved in 1913 in French Early Renaissance style houses in its former counter area a bank museum.

Pont Adolphe
Achevé en 1903 et portant le nom du Grand-Duc Adolphe (1817-1905), le pont fut considéré à l'époque le plus grand pont à arches en pierre au monde. Die 1903 fertiggestellte Brücke trägt den Namen von Großherzog Adolphe (1817-1905) und galt einst als größte Steinbogenbrücke der Welt. Achieved in 1903, the bridge named after Grand Duke Adolphe (1817-1905) was once considered as the biggest stone arch bridge of the world.

Ancien siège de la direction des Chemins de fer / Ehemaliger Sitz der Eisenbahndirektion / Former Headquarters of Railway Directorate
L'ancien siège de la direction impériale allemande des Chemins de fer (1910) est représentatif du style architectural wilhelminien allemand. Der ehemalige Sitz der Kaiserlich-Deutschen Eisenbahndirektion aus dem Jahr 1910 ist ein typisches Beispiel des wilhelminischen Bauis. The former headquarters of the German Imperial Railway Directorate, finished in 1910, is a typical example of the German Wilhelmin style.

Villa Pauly
Quartier général de la Gestapo de 1940-44, la Villa Pauly hébergeait aujourd'hui un centre de documentation sur les mouvements de résistance au Luxembourg. Hauptquartier der Gestapo von 1940-44, beherbergt die Villa Pauly heute ein Dokumentationszentrum über die luxemburgische Widerstandsbewegung. Headquarters of the Gestapo from 1940-44, the Villa Pauly houses today a documentation centre for the Resistance Movement in Luxembourg.

Villa Clivio
Construite vers 1908 par Cesare Clivio, la villa est un bijou de l'Art nouveau, même si elle se retrouve à présent concubée entre des bâtiments. Die um das Jahr 1908 von Cesare Clivio erbaute Villa ist ein Jugendstil-Juwel, auch wenn sie heute von den umstehenden Bürogebäuden eingeengt zu werden scheint. Constructed around 1908 by Cesare Clivio, the villa is a jewel of Art Nouveau, even if it's nowadays hemmed in by the surrounding buildings.

Place des Martyrs
Appelée également "Rousegertchen" (jardin des roses) et aménagée dans les années 1920, la place se trouve en face du siège administratif d'ArcelorMittal. Auch "Rousegertchen" (Rosengarten) genannt, liegt der in den 1920er-Jahren angelegte Platz gegenüber dem Verwaltungssitz von ArcelorMittal. Also called the "Rousegertchen" (rose garden) and built in the 1920s, the place faces the headquarters of ArcelorMittal.

Place de la Parole
Le parc en éventail marque l'extrémité sud du Plateau Bourbon et est entourée de nombreux bistros et restaurants. Der fächerförmige Platz bildet das südliche Ende des "Plateau Bourbon" und ist umrandet von zahlreichen Bistros und Restaurants. The fan-shaped park marks the southern end of the "Plateau Bourbon" and is surrounded by many cafés and restaurants.

Gare centrale / Hauptbahnhof / Central station
Le bâtiment principal et le tour furent construits de 1907 à 1913 en style baroque alsacien. Avoir l'intérieur: la mosaïque vitrée et le plafond. Das Hauptgebäude und der Turm wurden 1907-1913 im Bau des Moskauer Barock errichtet. Sehenswert im Inneren sind das Moskau-Forum und die Decke. The main building and the tower were built 1907-1913 in "Moskauer Baroque". To see in the entrance hall are the mosaic window and the ceiling.

Monument National de la Solidarité - Kanonenhügel
Le monument National de la Solidarité luxembourgeoise fut érigé en 1971 sur la "Colline des canons" et est dédié aux victimes de la Seconde Guerre mondiale. Das Nationaldenkmal der Luxemburger Solidarität wurde 1971 zu Ehren der Opfer des 2. Weltkriegs auf dem "Kanonenhügel" errichtet. The National Monument of Luxembourg Solidarity was constructed on the "cannon hill" in 1971 in honour of the victims of World War II.

Cité judiciaire
Depuis octobre 2008, l'ensemble des cours judiciaires et leurs services sont regroupés sur le Plateau du Saint-Esprit. Seit Oktober 2008 sind sämtliche Dienststellen der Justiz auf dem Heiliggeist-Plateau vereinigt. At the beginning of 2008, all services related to justice have been united at the Holy Ghost Plateau.

Eglise de la Congrégation / Kongregationskirche / Congregation Church
Construite entre 1739 et 1742, l'ancienne église abbatiale fut rendue en 1817 à la garnison prussienne et changée en église protestante. Im Jahr 1739 bis 1742 erbaute ehemalige Klosterkirche wurde im Jahr 1817 der preussischen Garnison übergeben und dient seitdem als protestantische Kirche. Constructed from 1739 to 1742, the former abbatical church was turned over to the Prussian garrison and serves since then as Protestant church.

Présidence du Gouvernement - Ministère d'Etat / Staatsministerium / Ministry of State
La maison de Bourgoigne est depuis 1975 le siège du Premier ministre. Le tour à escaliers terminé en 2008 après la fin du service de traduction. Das Burgundshaus ist seit 1975 Sitz des Premierministers. Der Treppenturm gilt als eines der ältesten Gebäude der Stadt. The House of Burgundy has been the Prime Minister's office since 1975. The stairtower is thought to be one of the oldest buildings of the city.

Place Clairefontaine
Au milieu de la place remodelée à la fin des années 1980, se trouve un monument en l'honneur de la Grande-Duchesse Charlotte (1894-1985). In der Mitte des Platzes, der Ende der 1980er-Jahre neu gestaltet wurde, steht ein Denkmal zu Ehren von Großherzogin Charlotte (1894-1985). In the middle of this place, redesigned in the 1980s, stands a monument in honour of Grand Duchess Charlotte (1894-1985).

Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg / Historisches Museum der Stadt Luxemburg / Luxembourg City History Museum
Inauguré en 1996, le musée fait plonger ses visiteurs dans l'histoire de la ville et dans la vie quotidienne de ses habitants.

Der Platz, benannt nach König-Großherzog Wilhelm I. (1792-1848), heißt im Volksmund "Kneueder". Das heutige Museum lässt den Besucher in die Geschichte der Stadt und die Alltagswelt ihrer Bewohner eintauchen. Opened in 1996, the museum lets its visitors immerse into the city's history and the everyday life of its inhabitants.

Musée national d'histoire et d'art / Nationalmuseum für Geschichte und Kunst / National Museum of History and Art
Le musée se situe au cœur de la vieille ville, au "Marché-aux-Poissons", et présente des collections et objets tirés de la préhistoire aux beaux-arts. Das Museum liegt am "Fischmarkt" im Herzen der Altstadt und präsentiert Sammlungen und Exponate von der Vorgeschichte bis zur modernen Kunst. The museum is located in the heart of the old city, at the so-called "Fischmarkt", and displays collections and objects from prehistory to fine arts.

Palais grand-ducal / Großherzogliches Palais / Palace of the Grand Dukes
Construit en 1572 comme Hôtel de Ville, le palais fut le siège du gouverneur avant de servir de résidence d'été à la famille grand-ducale. Im Jahr 1572 als Rathaus erbaut, wurde das Palais später der Gouverneurs genutzt und diente heute der großherzoglichen Familie als Stadresidenz. Constructed in 1572 as City Hall, the palace was used later on as seat of the governor before becoming city residence of the Grand Ducal family.

Chambre des Députés / Abgeordnetenkammer / Chamber of Deputies
L'édifice fut construit en 1859 et est situé "um Krautmarkt" ("sur le Marché-aux-herbes"). Le bâtiment wurde 1859 errichtet und liegt "um Krautmarkt" ("am Kräutlermarkt"). The building was constructed in 1859 and is situated "um Krautmarkt" ("at the herbs market").

Cercle-Cité
L'ensemble englobe le Cercle Municipal (1904-09) avec grande salle de réception ainsi que le centre socioculturel "Le Cité". Der Komplex umfasst das "Cercle Municipal" (1904-09) mit großem Festsaal sowie das soziokulturelle Zentrum "Le Cité". The complex includes the "Cercle Municipal" (1904-09) with large banqueting hall as well as the sociocultural centre "Le Cité".

Place d'Armes
La place, appelée également "salon de la ville", fut achevée en 1671 pour accueillir des parades. Aujourd'hui, des cafés bordent la place qui fut réaménagée en 1986. Der "Salon der Stadt" wurde 1671 als Paradeplatz vollendet. Im Jahr 1986 neu angelegt, wird der Platz heute von Stadtkaffees gesäumt. Also named "Parlor of the City", the place was completed in 1671 as parade ground. Redesigned in 1986, the place is lined by coffee cafes today.

Place de la Constitution / Konstitutionsplatz / Constitution Square
La place rappelle la constitution de 1841. Le monument de la "Gelle Fro" ("l'ennemie d'acier") commémore les soldats luxembourgeois tombés. Der Platz erinnert an die Verfassung von 1841. Das Mahnmal der "Gelle Fro" ("Goldene Frau") gedenkt der französischen Krieger Luxemburger Soldaten. The place recalls the constitution of 1841. The Monument "Gelle Fro" ("Golden Lady") commemorates the Luxembourgish soldiers who died in war.

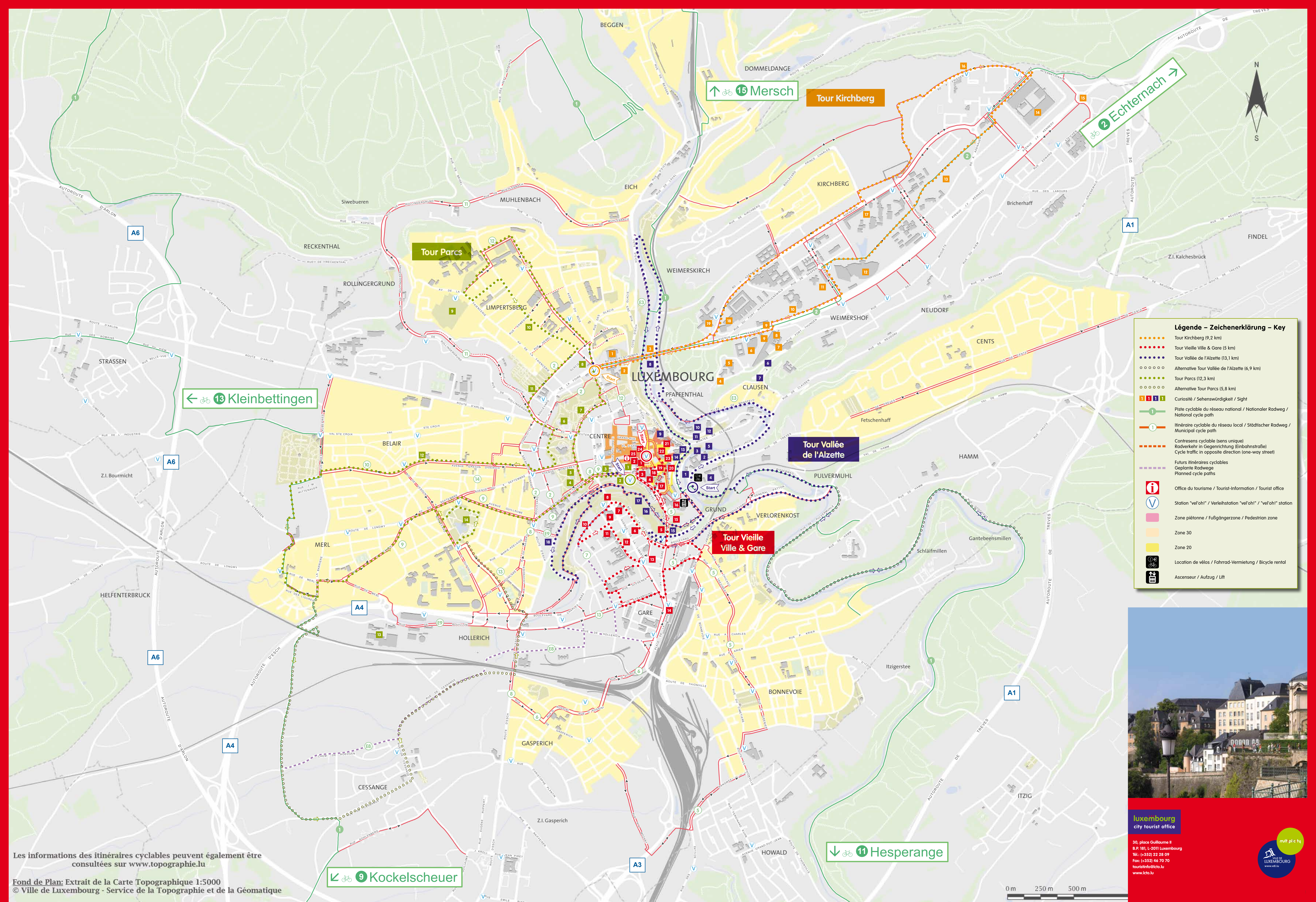
Casernes de la Pétrusse / Pétrusse-Kasernen / Pétrusse casemates
Jadis, elles protégeaient la vallée de la Pétrusse en combinaison avec le Bastion Beck et la fort Bourbon. Leur origine remonte à 1644. Sie schützten einst in Verbindung mit der Bastion Beck und dem Fort Bourbon das Pétrusse-Tal. Ihr Ursprung reicht bis 1644 zurück. They once protected the Pétrusse valley in conjunction with the Bastion Beck and the fort Bourbon. They date back to 1644.

Casino Luxembourg – Forum d'Art contemporain
Le Casino Luxembourg présente des expositions sur l'Art contemporain, existant sur le site de la direction impériale allemande des Chemins de fer (1910) est représentatif du style architectural wilhelminien allemand. Das Casino Luxembourg präsentiert Ausstellungen zeitgenössischer Kunst, die deren Vielfältigkeit, aber auch Komplexität veranschaulichen. The Casino Luxembourg presents exhibitions on today's art, insisting on its diversity and complexity.

Parc municipal / Stadtpark / City Park
En 1867, après le démantèlement de la forteresse, le paysagiste Edouard André fit aménager diverses parties du terrain devenu libre en un parc. Nach Schließung der Festung 1867 wurden ein Teil des Landschaftsarchitekten Edouard André auf Teilen der Freifläche ein Park angelegt. After the dismantling of the fortress in 1867, the available space was partly used for the city park, designed by the landscape architect Edouard André.

Reduit Lambert / Reduit Lambert / Lambert Redoubt
Construit en 1645, le réduit est un vestige de l'époque de la forteresse et a été mis au jour à la fin du 20^{ème} siècle. Die 1645 erbaute Anlage ist ein Überbleibsel aus Festungstagen und wurde Ende des 20. Jahrhunderts wieder ausgegraben. Built in 1645, the redoubt is a remaining vestige of the days of the fortress. It was excavated at the end of the 20th century.

Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg
Construite entre 1871 et 1873, la Villa Vauban a abrité depuis les années 1970, la galerie d'art municipale et est aujourd'hui transformée en un véritable musée d'art. Die Villa Vauban wurde zwischen 1871 und 1873, beherbergt seit 1970 die städtische Kunstgalerie und ist heute Kunstmuseum. Built between 1871 and 1873, the Villa Vauban was home to the municipal art gallery since 1970 and houses today an art museum.



Légende – Zeichenerklärung – Key

- ● ● ● ● Tour Kirchberg (9,2 km)
- ● ● ● ● Tour Vieille Ville & Gare (15 km)
- ● ● ● ● Tour Vallée de l'Alzette (13,1 km)
- ○ ○ ○ ○ Alternative Tour Vallée de l'Alzette (6,9 km)
- ● ● ● ● Tour Parcs (12,3 km)
- ○ ○ ○ ○ Alternative Tour Parcs (5,8 km)
- 1 1 1 1 Curiosité / Sehenswürdigkeit / Sight
- 1 Piste cyclable du réseau national / Nationaler Radweg / National cycle path
- 1 Itinéraire cyclable du réseau local / Städtischer Radweg / Municipal cycle path
- Contresens cyclable (sens unique)
Radverkehr in Gegenrichtung (Einbahnstraße)
Cycle traffic in opposite direction (one-way street)
- — — — — Futurs itinéraires cyclables
Geplante Radwege
Planned cycle paths
- i Office de tourisme / Tourist-information / Tourist office
- V Station "vel'oh!" / Verleihstation "vel'oh!" / "vel'oh!" station
- Zone piétonne / Fußgängerzone / Pedestrian zone
- Zone 30
- Zone 20
- Location de vélos / Fahrrad-Vermietung / Bicycle rental
- Ascenseur / Aufzug / Lift



luxembourg
city tourist office

30, place Guillaume II
L-1011 Luxembourg
Tel: (+352) 22 28 09
Fax: (+352) 46 70 70
touristinfo@lcto.lu
www.lcto.lu

multilingual

LUKSEMBURG
www.lcto.lu

Les informations des itinéraires cyclables peuvent également être consultées sur www.topographie.lu

Fond de Plan: Extrait de la Carte Topographique 1:5000
© Ville de Luxembourg - Service de la Topographie et de la Géomatique

0 m 250 m 500 m